



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

07.05.2024

№ 6844/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.524501.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Специалист в области перевода» (шифр В1.524501.*) на 2024/2025 учебный год:
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/524501/1) (Приложение № 1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.524501) (Приложение № 3).
2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы бакалавриат «Немецкий язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями «Учитель немецкого языка и литературы» / «Специалист в области перевода»)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. № 4217/1р от 21.11.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» № 05/2.1/45-03-8 от 26.04.2024.

И.О. Начальника
Управления образовательных программ



М.А. Соловьева
М. А. Соловьева
06.05.2024

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 04.05.2024 № 6844/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

Форма обучения:
Язык(и) обучения:

очная
русский, немецкий, английский

Регистрационный номер учебного плана	24/524501/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста
ДК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ДК-3	Способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории мировой культуры и литературы, культуры и литературы немецкоязычных стран, общего, диахронического, германского и немецкого языкознания, немецкого языка, филологического анализа и интерпретации текста, а также педагогики, лингводидактики и переводоведения
ДК-4	Способен пользоваться в собственной научно-исследовательской деятельности полученными знаниями в области теории литературы и языка, истории и современного состояния литературы и культуры немецкоязычных стран, немецкого языка, филологического анализа и интерпретации текста, а также педагогики, лингводидактики и переводоведения
ДК-5	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на немецком языке в его литературной форме
ДК-6	Способен переводить различные типы письменных и устных текстов с немецкого языка и на немецкий язык
ДК-7	Способен владеть навыками работы в профессиональных коллективах; обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

1	2	3	4	5	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					20	21
					6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19		
Продолжительность, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация	Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-5, ДК-6	[077228] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	2	0	0	38	0	0	34	38
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-5, ДК-6	[077228] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	32	40
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С05. Семестр 5																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-5, ДК-6	[077228] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	32	40

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	ДК-3, ДК-4	[038869] Введение в переводоведение Introduction to Translation Studies	промежуточная аттестация	зачёт	30	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	4	0	0	32	4
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С06. Семестр 6																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-5, ДК-6	[077228] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	32	40
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С07. Семестр 7																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-5, ДК-6	[077228] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	48	0	0	0	0	2	0	0	20	0	0	52	20
10	ДК-1, ДК-2, ДК-6	[067152] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	6	0	0	0	0	0	2	0	70	282	0	0	78	282
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
С08. Семестр 8																				
Базовая часть периода обучения																				
4	ДК-1, ДК-2, ДК-6, ДК-7	[067154] Производственная практика (переводческая) Translation Internship	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	6	0	0	0	0	0	2	0	70	66	0	0	78	66
2	ДК-5, ДК-6	[077228] Переводческий тренинг Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	46	0	0	0	0	2	0	0	22	0	0	50	22
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7	[077301] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 07.05.2024 № 6844/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной образовательной программы
«Специалист в области перевода»

Шифр образовательной программы В1.524501.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	152
2	Промежуточная аттестация	9
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 07.05.2024 № 6844/1

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной образовательной программы

Специалист в области перевода
Translator/Interpreter

Шифр образовательной программы В1.524501.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии по направлению (специальности)	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>немецкий, русский, английский</i>
Срок(и) обучения	<i>4 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Дополнительная образовательная программа «Специалист в области перевода» направлена на подготовку специалистов широкого профиля в области преподавания немецкого языка и литературы немецкоязычных стран. Выпускники получают основательную общекультурную и филологическую подготовку в духе тщательно сохраняемых традиций Петербургской филологической школы, позволяющую в дальнейшем не только продолжить образование в избранной сфере, но и успешно решать конкретные профессиональные задачи в разнообразных областях деятельности. Особое внимание уделяется разнообразным практикам, задача которых – подготовить обучающихся к профессиональной деятельности в сфере перевода.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста
ДК-2	Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ДК-3	Способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории мировой культуры и литературы, культуры и литературы немецкоязычных стран, общего, диахронического, германского и немецкого языкознания, немецкого языка, филологического анализа и интерпретации текста, а также педагогики, лингводидактики и переводоведения
ДК-4	Способен пользоваться в собственной научно-исследовательской деятельности полученными знаниями в области теории литературы и языка, истории и современного состояния литературы и культуры немецкоязычных стран, немецкого языка, филологического анализа и интерпретации текста, а также педагогики, лингводидактики и переводоведения
ДК-5	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на немецком языке в его литературной форме
ДК-6	Способен переводить различные типы письменных и устных текстов с немецкого языка и на немецкий язык
ДК-7	Способен владеть навыками работы в профессиональных коллективах; обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.

применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации

Программа реализуется с использованием ИКТ.

Формат реализации программы: аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу СВ.5245.* «Немецкий язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями "Учитель немецкого языка и литературы" / "Специалист в области перевода")»

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы СВ.5245.* «Немецкий язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями "Учитель немецкого языка и литературы" / "Специалист в области перевода")».

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу СВ.5243.* «Итальянский язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями "Учитель итальянского языка и литературы" / "Специалист в области перевода")».

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы СВ.5243.* «Итальянский язык, литература и перевод (с дополнительными квалификациями "Учитель итальянского языка и литературы" / "Специалист в области перевода")».

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Специалист в области перевода».